

Z A K O N
O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE
REPUBLIKE SRBIJE I VLADE REPUBLIKE
FRANCUSKE O STATUSU FRANCUSKE ŠKOLE U
BEOGRADU

Član 1.

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Francuske o statusu Francuske škole u Beogradu, potisan 15. jula 2019. godine u Beogradu, u originalu na srpskom i francuskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Francuske o statusu Francuske škole u Beogradu u originalu na srpskom jeziku glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE REPUBLIKE FRANCUSKE O
STATUSU FRANCUSKE ŠKOLE U BEOGRADU

Vlada Republike Srbije, s jedne strane,

i

Vlada Republike Francuske, s druge strane,

(u daljem tekstu: ugovorne strane),

- prepoznajući obostrani interes za jačanje kulturnih veza između Republike Srbije i Republike Francuske,

- uvažavajući značaj delovanja Francuske škole u Beogradu koja prima učenike francuskog, srpskog ili državljanstva neke treće zemlje, koji žele da prate nastavu na francuskom jeziku po zvaničnim programima francuskog ministarstva zaduženog za nacionalno obrazovanje,

- vođene željom da regulišu status Francuske škole u Beogradu,

- uzimajući u obzir Sporazum između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Francuske o strateškom partnerstvu i saradnji, potpisan u Parizu 8. aprila 2011,

- uzimajući u obzir saglasnost Francuske škole u Beogradu, koju zastupa Udruženje roditelja učenika Francuske škole, navedenu u dopisu od 4. septembra 2017. godine, na sve odredbe ovog Sporazuma i njenu dužnost da preuzme sve obaveze koje iz njega proističu,

sporazumele su se o sledećem:

Član 1.

Francuska škola u Beogradu je ustanova koja ima ugovor sa Agencijom za francusko obrazovanje u inostranstvu (u daljem tekstu: A.E.F.E.), koja deluje pod pokroviteljstvom Ministarstva Evrope i spoljnih poslova Republike Francuske.

Francuska škola u Beogradu je akreditovana od strane Ministarstva nacionalnog obrazovanja Republike Francuske, u skladu sa pedagoškim i administrativnim zahtevima koji važe za akreditovane školske ustanove koje su ovlašćene ugovorom da izvan Francuske izdaju diplomu o završenom francuskom srednjem obrazovanju (maturi).

Francuska škola u Beogradu (u daljem tekstu: Škola) je ustanova čiji osnivač je Udruženje roditelja učenika Francuske škole (l'Association des parents d'élèves de l'Ecole Française), APE, 101 Boulevard Raspail, 75006 Paris, čija se ispostava nalazi na adresi Kablarska br. 31-35 u Beogradu.

Rešenjem ministra Republike Srbije nadležnog za obrazovanje, broj: 022-05-153/2016-03, od 2. novembra 2016. godine, odobreno je Školi, ulica Kablarska br. 31-35, u Beogradu, da ostvaruje nastavne planove i programe Republike Francuske, i to:

- TPS (najmanja sekcija, dve godine);
- PS (mala sekcija, tri godine);
- MS (srednja sekcija, četiri godine);
- GS (velika sekcija, pet godina);
- CP (primarni razred, šest godina);

- CE 1 (elementarni razred – prva godina, sedam godina);
- CE 2 (elementarni razred – druga godina, osam godina);
- CM 1 (srednji razred – prva godina, devet godina);
- CM 2 (srednji razred – druga godina, deset godina);
- 6ème (6. razred osnovne škole): 6 godina do maturalnog ispita i prva godina II stepena školovanja;
- 5ème (7. razred osnovne škole): 5 godina do maturalnog ispita.

Dopunskim rešenjem ministra Republike Srbije nadležnog za obrazovanje, broj 022-05-00153/2016-03, od 14. novembra 2016. godine, odobreno je Školi, ulica Kablarska br. 31-35, u Beogradu, da ostvaruje nastavne planove i programe Republike Francuske za:

- Srednje obrazovanje, prvi stepen (koledž), koji se završava izdavanjem DNB diploma (diploma male mature - diplôme national du brevet),
 - o „5ème ” (7. razred OŠ) - 12 godina,
 - o „4ème ” (8. razred OŠ) - 13 godina,
 - o „3ème ” (kao 1. razred gimnazije) - ispit mala matura, 14 godina.
- Srednje obrazovanje, drugi stepen (opšta gimnazija),
 - o „2^{nde}”, dve godine do maturalnog ispita (kao 2. razred gimnazije) - 15 godina,
 - o „1^{ère}”, jedna godina do maturalnog ispita (kao 3. razred gimnazije) - 16 godina,
 - o „Terminale”, poslednja godina srednjeg obrazovanja (kao 4. razred gimnazije) - 17 godina, smer „S” (prirodno-matematički), smer „ES” (društveno-ekonomski), smer „L” (književno-jezički), maturalni ispit „Baccalauréat”.

Ovim rešenjima utvrđeno je da su ispunjeni uslovi u pogledu prostora, opreme, nastavnih sredstava i potrebnog broja nastavnika i stručnih saradnika da Škola ostvaruje gore navedene nastavne planove i programe.

Škola je neprofitna ustanova koja ima status pravnog lica prema srpskom zakonu, sa pravom upisa u odgovarajući registar koji se vodi kod nadležnog državnog organa Republike Srbije.

Član 2.

U skladu sa članom 1. ovog sporazuma Škola organizuje nastavu na tri (3) obrazovna nivoa koji obuhvataju petnaest (15) razreda:

- Predškolsko obrazovanje (vrtić);
- Osnovno obrazovanje;
- Srednje obrazovanje, podeljeno na dva (2) ciklusa:
 - Prvi ciklus (koledž);
 - Drugi ciklus (licej).

Programi, koji se ostvaruju na francuskom jeziku, odgovaraju programima francuskog Ministarstva zaduženog za nacionalno obrazovanje.

Ocene koje se dobijaju u Školi odgovaraju francuskom školskom sistemu. Diploma koja se izdaje posle ispita predviđenih maturom je diploma francuskog obrazovnog sistema i priznaje se, kao takva, od strane drugih država na osnovu međunarodnih konvencija.

Francuska škola u Beogradu može da primi učenike svih nacionalnosti.

Član 3.

Školom upravlja Upravni odbor izabran od strane Udruženja roditelja učenika Škole.

Upravni odbor utvrđuje visinu školarine.

Za isplatu zarada i drugih naknada zaposlenima angažovanim na lokalnom nivou, kao i za iznajmljivanje prostorija i troškove rada Škole, nadležan je Upravni odbor.

Član 4.

Školom na pedagoškom planu upravlja rukovodilac Škole (na francuskom: „proviseur“) koga imenuje i postavlja A.E.F.E.

Rukovodilac Škole (na francuskom: „proviseur“) je odgovoran za sve zaposlene i zadužen je za organizaciju ustanove i realizaciju nastave.

U Školi, s jedne strane, radi nastavno osoblje iz Republike Francuske ili zemlje članice Evropske unije, koje direktno zapošljava i plaća A.E.F.E, na koje se primenjuju francuski propisi, a, s druge strane, nastavno osoblje i administrativni službenici koji su radno angažovani na lokalnom nivou, čiji je status u skladu sa Zakonom o radu Republike Srbije. Nastavno osoblje mora posedovati adekvatno znanje francuskog jezika koje se potvrđuje francuskim diplomama o visokom obrazovanju ili, ukoliko to nije slučaj, određenim diplomama o visokom obrazovanju istog nivoa neke druge zemlje i odgovarajućim sertifikatima o znanju jezika.

Član 5.

Ministarstvo Evrope i spoljnih poslova Republike Francuske obaveštava putem verbalne note Ambasadu Republike Srbije u Parizu o budućim imenovanjima rukovodioca Škole (na francuskom: „proviseur“), administrativnog i nastavnog osoblja, čim dobiju službene pasoše, i u isto vreme podnosi zahtev za izdavanje inicijalne vize za te službenike.

Ambasada Republike Francuske u Republici Srbiji obaveštava putem verbalne note Ministarstvo spoljnih poslova Republike Srbije o predviđenom završavanju ugovora i o svim drugim statusnim promenama među administrativnim i nastavnim osobljem, nosiocima francuskih službenih pasoša koji rade u Francuskoj školi u Beogradu.

Član 6.

Zahtev za registraciju rukovodioca Škole (na francuskom: „proviseur“), administrativnog i nastavnog osoblja Škole, kao i članova njihovih porodica, čim dobiju službene pasoše, sa uredno pribavljenom inicijalnom vizom shodno važećim propisima, podnosi se Diplomatskom protokolu Ministarstva spoljnih poslova Republike Srbije, radi izdavanja pripadajućih službenih ličnih karata na njihova imena.

Članom lokalnog osoblja smatra se lice sa kojim Škola zaključi ugovor o radu, a koje je državljanin Republike Srbije ili stranac sa odobrenim stalnim nastanjenjem ili privremenim boravkom u Republici Srbiji, u skladu sa Zakonom o strancima Republike Srbije.

Član 7.

Nadležni organi Republike Srbije izdaju dokumenta neophodna za dobijanje dozvole za boravak i rad osoblju Škole koje čine strani državljani sa odobrenim stalnim nastanjenjem ili privremenim boravkom u Republici Srbiji, u skladu sa propisima Republike Srbije.

Član 8.

Sa izuzetkom plaćanja akciza, srpska strana oslobađa Školu plaćanja:

1. Troškova carine, izuzev troškova transporta i skladištenja, drugih uvoznih dažbina, kao i poreza na dodatu vrednost (PDV) i drugih poreza za kupovinu dobara i usluga, koji su vezani za obavljanje obrazovne delatnosti Škole ili za izvođenje građevinskih radova, za iznajmljivanje i održavanje školskih objekata, vozila, školskog nameštaja, audiovizuelnog materijala, sportskih rekvizita, i dr.

Navedena dobra ne mogu se ustupiti, pozajmljivati ili prodati trećem licu tokom perioda od tri godine od dana njihovog uvoza. U slučaju otuđenja morali bi biti propisno izmireni troškovi carine, drugih uvoznih dažbina, PDV-a i drugih poreza;

2. PDV-a na troškove školarine;

3. Poreza na nepokretna dobra koja Škola koristi u obrazovne svrhe, poreza za prenos apsolutnih prava na nasleđivanje ili cesija (prenos ili ustupanje prava) na svaki promet kada se on vrši u funkciji obavljanja delatnosti Škole, na bazi pravila koja će moći da budu doneta naknadno, putem specifičnih bilateralnih sporazuma između dveju strana.

Član 9.

Oslobađanje od plaćanja PDV-a iz člana 8. ovog sporazuma ostvaruje se na osnovu ovog sporazuma, uz potvrdu koju izdaje Ministarstvo spoljnih poslova Republike Srbije.

Član 10.

Nadležni organi Republike Srbije nisu u obavezi da obezbede opremu, školske udžbenike, školski materijal i pribor, kao ni građevinski materijal ili drugi materijal potreban za rad Škole.

Član 11.

Nadležni organi Republike Srbije, u skladu sa važećim propisima, pomažu Školi pri dobijanju neophodnih dozvola radi izvođenja građevinskih radova namenjenih njenom preseljenju.

Član 12.

Svaki spor vezan za primenu ili tumačenje ovog Sporazuma rešavaće se sporazumno pregovorima između ugovornih strana.

Član 13.

Ovaj Sporazum se privremeno primenjuje od dana potpisivanja, u skladu sa važećom zakonskom procedurom ugovornih strana. Privremena primena Sporazuma prestaje danom stupanja na snagu Sporazuma.

Član 14.

Ovaj sporazum stupa na snagu dan nakon prijema poslednjeg pisanog obaveštenja kojim se ugovorne strane međusobno obaveštavaju da su ispunjene sve njihove unutrašnje procedure neophodne da bi ovaj sporazum stupio na snagu.

Ovaj sporazum može biti izmenjen u svakom trenutku, pisanim putem, uz obostranu saglasnost ugovornih strana. Svaka izmena stupa na snagu u skladu sa odredbom iz stava 1. ovog člana.

Ovaj sporazum zaključuje se na period od 30 godina i obnavlja se prećutnim produženjem na periode od narednih 10 godina ako jedna od ugovornih strana, najkasnije 18 meseci pre prestanka važenja Sporazuma, ne obavesti pisanim putem drugu ugovornu stranu da se protivi produženju.

Bez obzira na odredbe iz stava 3. ovog člana, svaka ugovorna strana može u bilo kom trenutku otkazati ovaj sporazum tako što će drugoj ugovornoj strani, diplomatskim putem, dostaviti pisano obaveštenje o tome. U tom slučaju, Sporazum prestaje da važi po isteku roka od godinu dana od dana završetka školske godine u kojoj je jedna od ugovornih strana primila obaveštenje o otkazu.

Sačinjeno u Beogradu, dana 15. 7. 2019. g., u dva originalna primerka, na srpskom i francuskom jeziku, pri čemu su oba teksta podjednako verodostojna.

za Vladu Republike Srbije

za Vladu Republike Francuske

Mladen Šarčević

Ministar prosvete, nauke i tehnološkog
razvoja

Frederik Mondoloni

Ambasador

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.

O B R A Z L O Ž E N J E

I. USTAVNI OSNOV ZA DONOŠENJE ZAKONA

Ustavni osnov za donošenje ovog zakona sadržan je u članu 99. stav 1. tačka 4. Ustava Republike Srbije, po kojem Narodna skupština potvrđuje međunarodne ugovore kad je zakonom predviđena obaveza njihovog potvrđivanja.

II. RAZLOZI ZA POTVRĐIVANJE SPORAZUMA

Vlada Republike Srbije i Vlada Republike Francuske prepoznajući obostrani interes za jačanje kulturnih veza između Republike Srbije i Republike Francuske, kao i uvažavajući značaj delovanja Francuske škole u Beogradu koja prima učenike francuskog, srpskog ili državljanstva neke treće zemlje, koji žele da prate nastavu na francuskom jeziku po zvaničnim programima francuskog ministarstva zaduženog za nacionalno obrazovanje, sa željom da regulišu status Francuske škole u Beogradu, kao i uzimajući u obzir Sporazum između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Francuske o strateškom partnerstvu i saradnji koji je potpisan u Parizu 8. aprila 2011. godine i uzimajući u obzir saglasnost Francuske škole u Beogradu, koju zastupa Udruženje roditelja učenika Francuske škole, potpisale su Sporazum između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Francuske o statusu Francuske škole u Beogradu, 15. jula 2019.godine.

III. DA LI SE STVARAJU FINANSIJSKE OBAVEZE ZA SPROVOĐENJE ZAKONA

Za sprovođenje ovog zakona ne stvaraju se finansijske obaveze.

IV. FINANSIJSKA SREDSTVA POTREBNA ZA SPROVOĐENJE ZAKONA

Za sprovođenje ovog zakona nisu potrebna sredstava iz budžeta Republike Srbije.